

ТОПОРОВА Т. В.

**ПРОБЛЕМА ОРИГИНАЛЬНОСТИ: ГОТСКИЕ СЛОЖНЫЕ СЛОВА
И ФРАГМЕНТЫ ТЕКСТА**

Готский язык неоднократно привлекал внимание специалистов; трудно переоценить его значение для лингвистических исследований. Впервые вовлеченный младограмматиками в сферу систематического научного анализа, этот язык приобрел особую ценность по ряду причин: из-за своей архаичности [Библия Вульфила датируется IV в., в то время как древнейшие тексты на других германских языках в основном относятся к VIII в. (не считая рунических надписей)], уникальности (единственный представитель восточногерманского ареала, зафиксированный в большом объеме) и незавершенности некоторых языковых процессов, находящихся в стадии конституирования. Специфический статус готского языка предопределил интерес исследователей к поиску его о б щ и х черт с другими древнегерманскими языками, поскольку именно готский послужил и с т о ч н и к о м общегерманских реконструкций и стимулировал изучение морфологии и синтаксиса, позволивших восстановить общегерманские парадигмы и определить важнейшие тенденции эволюции синтаксиса. Тем самым в оппозиции «общее — частное» применительно к готскому языку акцент ставился преимущественно на первом элементе и подчеркивалась необходимость установления п о д о б и я готского и других германских языков, т. е. проблема частного, специфического в готском языке явно отодвигалась на задний план. Такая ситуация сложилась в результате действия различных объективных факторов: во-первых, Библия Вульфила — п е р е в о д н о й памятник, испытавший влияние со стороны греческого оригинала; во-вторых, готский язык отличается стилистической замкнутостью, поскольку он в значительной степени исчерпывается трудом Вульфила, в принципе характеризующимся жанровым единообразием; в-третьих, процесс перевода Библии предполагал выработку литературной нормы и высокую степень кодифицированности текста. Таким образом, проблема о р и г и н а л ь н о с т и готского языка — возможности отклонений от греческих образцов¹, создание самостоятельных концепций в сфере с е м а н т и к и² и их реализация в тексте — практически не затрагивалась³. Целью настоящей статьи является попытка хотя бы частично заполнить эту существенную лауну.

¹ На необходимость изучения подобных явлений, правда, в несколько ином аспекте указывал, например, В. Штрайтберг [1, с. VII]: «Denn der gotische Text... entfernt sich an zahlreichen Stellen vom Wortlaut des Originals. Soll das Verständnis vollkommen sein, so müssen auch die Quellen dieser Änderungen aufgedeckt werden. Alle Abweichungen führen auf zwei Ursachen zurück: auf den Einfluss fremder Bibeltexte, in der Regel altlateinischen Übersetzung und auf die Einwirkung der Parallelstellen».

² Специалистов интересовало создание Вульфиллой лишь христианских концепций.

³ Ср., однако [2, 3].

В статье используется метод индексации, позволяющий комплексно описать готские сложные слова, учесть различные признаки этих лексем во всей их совокупности и дать им объективную оценку в виде математического показателя — индекса. Таким образом, определенные параметры, имеющие отношение к качеству готских композитов, реализуются в количественных характеристиках.

Объектом исследования под данным углом зрения являются готские композиты и фрагменты текста. Выбор материала обусловлен общим композиционным принципом, заключающимся в наличии по крайней мере двух элементов, образующих минимальный «составной» образ (микротекст), при этом имеется в виду выявление семантической природы определенных структур языка и текста.

А. Готские композиты

Анализу подвергаются готские сложные слова⁴, не имеющие параллелей как единое целое в других древнегерманских языках (хотя первый или второй элемент таких композитов может встречаться поодиночке, их сочетание засвидетельствовано лишь в готском), и поэтому их автономность не может вызывать сомнений. Кроме того, исключаются композиты, компоненты которых представляют заимствования (типа *lukarnakstafs*), а также кальки, отмеченные в словарях готского языка [4, 5], поскольку в таких случаях речь не может идти об оригинальности готских лексем.

Каждый готский композит сопровождается соответствующим индексом, в котором первая цифра отражает соотношение с греческой лексемой (1 — готское сложное слово передает греческий композит, 2 — греческое сочетание лексем, 3 — греческое простое слово), вторая — встречаемость в тексте (1 — гапакс, 2 — зафиксировано неоднократно, 3 — имеет производные), третья — степень мотивированности готской лексемы (0 — отсутствие мотивировки, 1 — наличие мотивировки хотя бы одного из компонентов, 2 — наличие сочетания слов, аналогичного композиту), четвертая — степень соответствия элементов готского композита в древнегерманских языках (0 — оба элемента представлены в других германских языках, 1 — какой-либо элемент отсутствует в них), пятая — наличие (1) или отсутствие (0) идентичных индоевропейских композитов. В целом данные параметры позволяют извлечь максимальную семантическую информацию из готских фактов и исчерпывающе описать их, хотя все же остаются некоторые промежуточные случаи, нуждающиеся в конкретизации. Уточнений и комментариев требует прежде всего первый показатель, определяющий соотношение готского и греческого слова, так как выделяется ряд примеров, в которых не может быть установлено их однозначное соответствие. При этом возможны три варианта: один греческий композит передается двумя готскими (*οικοδομότης* «домо-хозяин» — *garda-waldands* «дома властитель» и *heiva-frauja* «семья господин») или наоборот (*υβιλ-τοjis* «зло-дей» — *αχολοβός, αχορροζ*) и неточный готский перевод (например, *φιλάργρος* «сребро-любивый» — *faihu-friks* «к имуществу жадный»). Надо отметить также известную относительность и условность градации готских лексем на простые и сложные:

⁴ Исследуемые композиты представлены в Библии Вульфила, *Skeireins* не привлекается для анализа, поскольку это непереводной текст, и в индексе его слов отсутствовал бы первый параметр.

например, греческая приставка $\acute{\alpha}$ - со значением отрицания, как правило, передается гот. *laus* «пустой, лишенный» ($\acute{\alpha}\chi\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$ «бесплодный» — *akrana-laus* «плодов лишенный»), близким к суффиксу, или $\sigma\upsilon\mu$ -«со» — *sama* «тот же, одинаковый» (σομφοϋος «со- (едино-) душевный» — *sama-saiwals*), напоминающим приставку; при этом решающим аргументом в оценке готского слова является функционирование элементов в качестве самостоятельных лексем (как это обстоит с *laus* и *sama*). Следует также иметь в виду неоднородность самих готских лексем, их принадлежность к разным стилистическим сферам (ср. подверженность народной этимологизации названий растений: *baira-bagms* и др.). Необходимо помнить и о наличии простых дублетов готских композитов в различных кодексах [*laja-leiko* (II K 12, 15 A) ⁵ — *gabaurjaba* (II K 12, 15 B)]. Учитывая указанные сложности в трактовке индексов, нужно отметить, что в основном они гарантируют в достаточной мере надежность и адекватность описания готских композитов.

1) *Aihva-tundi* «имеющий коня зуб» — $\beta\acute{\iota}\tau\omicron\varsigma$ «терновник»; L 6, 44; 20, 37; Mc 12,26 — 32000.

2) *Aina-mundiþa* «едино-мыслие» — $\acute{\epsilon}\nu\omicron\tau\eta\varsigma$ «единство»; E 4,3. 13, C 3,14; др.-инд. *eka-matīś* — 32001.

3) *Akrana-laus* «плодов лишенный» — $\acute{\alpha}\chi\alpha\rho\kappa\omicron\varsigma$ «бесплодный»; гапакс, Mk 4,19: ... *jah anþar lustjus ... afhvapjand þata waurd, jah akranalaus wairþiþ*... и другие пожелания ... заглушают слово и оно бывает без плода» — 31000.

4) *Ala-þarba* «все-нуждающийся» — $\eta\rho\acute{\epsilon}\alpha\tau\omicron$. $\acute{\upsilon}\sigma\tau\epsilon\rho\epsilon\acute{\iota}\sigma\theta\alpha\iota$ «он начал нуждаться»; гапакс, L 5, 14; *dugann alaþarba wairþan* «он начал всенуждающимся становиться» — 32000.

5) *Alja-kuns* «чужого рода» — $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\gamma\epsilon\eta\eta\acute{\iota}\varsigma$ «чужого рода»; гапакс, R 11,24: ... *aljakuns wisands* — 11001.

6) *Awi-liuþ* «блага воспевание» — $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$ «благодарность» II K 2, 14 и др., *awi-liudon* — $\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\iota}$ «благодарить» — 33000.

7) *Baira-bagms* «медвежье дерево» — $\sigma\upsilon\kappa\acute{\alpha}\mu\iota\omicron\upsilon\varsigma$ «смоковница»; гапакс, L 17,6: ... *qiþeiþ du bairabagma þamma* «... говорите смоковнице» — 31000.

8) *Balwa-wesei* «зло-сущее» — $\kappa\alpha\kappa\acute{\iota}\alpha$ «зло»; гапакс, K 5,8: ... *in beista balwaweseins jah unseleins* «... с закваскою порока и лукавства» — 31000.

9) *Baurgs-waddjus* «городская стена» — $\tau\epsilon\acute{\iota}\gamma\omicron\varsigma$ «стена»; гапакс, Neh 6, 15: *jah ustauhana warþ so baurgswaddjus* ... «и закончена была городская стена...» — 31000.

10) *Bloþa-rinnandei* «с кровотоком» — $\alpha\iota\mu\omicron\rho\rho\omicron\upsilon\sigma\alpha$ «с кровотоком»; гапакс, M 9,20: *qino bloþarinnandei* «женщина (страдающая) кровотоком», *runs bloþis* (L 8,44) «истекание крови» — 11200.

11) *Broþru-lubo* «брато-любие» — $\phi\iota\lambda\alpha\delta\epsilon\lambda\phi\acute{\iota}\alpha$ «брато-любие», R 12, 10, Th 4,9 B, русск. *братолюбие* — 12001.

12) *Bruþ-faþs* «невесты господин» — $\nu\omicron\mu\phi\acute{\iota}\omicron\varsigma$ «женых». L 5,34 и др., в др.-герм. языках отсутствуют лексемы, родственные гот.- *faþs* — 32010.

13) *Draukti-witoþ* «военный закон» — $\sigma\tau\rho\tau\epsilon\acute{\iota}\alpha$ «войско», гапакс, T 1, 18: ... *ei driugais in þaim þata godo draukti witoþ* «...чтобы ты воинствовал с ними согласно доброму военному закону» — 31100.

14) *Eisarna-bandi* «железные оковы» — $\acute{\alpha}\lambda\upsilon\sigma\iota\varsigma$ «оковы», гапакс, L 8, 29: ... *b u n d a n s was eisarnab a n d j o m jah þotub a n d j o m fastaiþs was* «...скован был железными оковами и скреплен ножными оковами» — 31100.

⁵ Здесь используются общепринятые сокращения готских текстов.

15) *Faihu-friks* «к имуществу жадный» — φιλάργυρος «сребро-любивый», К 5, 10,11 и др., *faihu-frikei* «к имуществу жадность» — πλεονεξία «жадность» — 13000.

16) *Faihu-gawaurkei* «имущества делание» — πορισμός «добывание, приобретение», гапакс, Т 6,5: ... *hugjandane faihugawaurki wisan gagudein...* «...думающих, будто благочестие служит для прибытка...» — 31000.

17) *Faihu-geigan* «имущество желать» — ἐπιθυμῆν «желать», гапакс, R 13,9: ... *nih faihugeigais* ... «... не желай имущества...» — 31000.

18) *Faihu-skula* «имущества должник» — χρεοφειλέτης «долг обязательный», гапакс, L 16,5: *jah athaitands ainhvarjanoh faihus k u l a n e... qar* ... *hvan filu s k a l l fraujin meinamma?* «призвав одного из должников ... сказал ...: сколько ты должен господину моему?» — 11100.

19) *Faihu-ḡraihna* «имущества нагнетение» — μαμωνά «богатство», L 16,9; 11,13 — 32000.

20) *Fidur-ragini* «четверо-властие» — τετραρροῦντος «четверо-властие», гапакс, L 3,1: ... *r a g i n o n d i n Puntiau Peilatau Iudaia, jah fidur-r a g i n j a is Galeilais Herodeis...* «... когда Понтий Пилат властвовал в Иудее, Ирод был четверовластником в Галилее...» — 11100.

21) *Filu-deisei* (< *filu-leisei*) «много-знание» — παροργία «хитрость», II К 11,3, E 4,14 — 32010.

22) *Filu-faihs* «много-цветный» — πολποίκιλος «много-цветный (разнообразный)», гапакс, E 3,10 A: ...*so filufaiho handugei gudis* «...разнообразная премудрость божья» — 11000.

23) *Filu-galaufs* «много-ценный» — πολύτιμος «многоценный (драгоценный)», гапакс, J 12,3; ... *balsanis ... filu-galauhis...* «... мира ... драгоценного...» — 11000.

24) *Filu-waurdei* «много-словие» — πολλολογία «многословие», гапакс, M 6,7; ...*ni filu w a u r d j a i, swaswe ʃai ʃiudo; ʃugkeiʃ im auk ei in filu w a u r d e i n seinai andhausjaindau* «... не говорите много, как язычники; ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны», *filu-waurdjan* — μη βλατολογήσητε «не болтайте» — 12100.

25) *Fotu-bandi* «ножные оковы» — πέδη «оковы», гапакс, L 8,29 (см. *eisarna-bandi*) — 31100.

26) *Frasti-sibja* «ребенка родство» — υιοθεσία «сына прием (усыновление)», гапакс, R 9,4: *ʃai ei sind Israeleitai, ʃizeei ist frastisibja...* «то есть Израильтян, которым принадлежит усыновление...», в др.-герм. языках отсутствуют эквиваленты *frasti-*, — 11010.

27) *Fraʃja-marzeins* «ума обольщение» — ἐξατόν φρενατατά «ума обольщение», гапакс, G 6,3; ...*sis silbin fraʃjamarzeins* «...самого себя ума обольщение» — 11000.

28) *Frijaʃwa-milds* «приязнь мягкий» — φιλόστοργος «нежно любящий», гапакс, R 12. 10 A: *broʃralubon in izwis misso frijaʃ wamildjai...* «будьте братолюбивы друг к другу с нежностью...» — 11000.

29) *Fulla-fraʃjan* «полностью понимать» — σφραονεῖν «понимать», гапакс, II К 5, 13: *unte jaʃʃe usgeisnodedum, guda: jaʃʃe fullaʃraʃjam* «если мы выходим из себя, то для бога, если же разумны, то для вас» — 31000.

30) *Fulla-weis* «полностью знающий» — τέλειος «совершенный», гапакс, K 14,20: ...*ei fullaweisai sijai* «...умом будьте совершенными», *fullaweisjan* — πείσμε «убеждать, уговаривать», II К 5,11: *w i t a n d a n s nu agis frauʃins mannans fullaw e i s j a m...* «зная же страх божий, мы делаем людей совершенными...» — 33100.

31) *Gabaurʃi-waurd* «родо-словная» — γενεαλογία «родо-словная», гапакс, I T 1,4: *niʃ-ʃan atsaihvaina spille gabaurʃiwaurd andalausaze...*

«и не занимались баснями и родословиями бесконечными...» — 11000.

32) *Galiuga-guṣ* «ложный бог» — εἰδωλον «образ (идол)», К 10,8 и др., К 10,19—20: ... *ḡatei ḡo g a l i u g a g u d a hva sijaina aiḡḡau ḡatei g a l i u g a m saljada hva sijai? jan-ni g u d a... g a l i u g a g u d a...* «...что ложный бог есть что-нибудь, или жертвовать ложно значит что-нибудь? ...ложному богу, ...а не богу...» — 32100.

33) *Galiuga-broḡar* «ложный брат» — ψεῦδάρτερος «ложный брат», G 2,4 и др. — 12000.

34) *Garda-waldands* «домо-властитель» — οἰκοδεσπότης «домо-властитель» L 14,21, M 10,25 — 12000.

35) *Gilstra-meleins* «налога запись» — ἀπογραφή «запись (долговая)», гапакс, L 2,2: ... *g a m e l j a n allana midjungard, soh ḡan gilstram e l e i n s frumista warḡ...* «...переписать всех людей, и эта перепись налогов стала первой» — 32100.

36) *Grinda-fraḡjis* «с размолотым умом» — σλιγφύγος «мало-душный», гапакс, Th 5,14: ... *ḡrafstjaiḡ ḡans grindafraḡjans* «...утешайте малодушных...» — 11000.

37) *Grundu-waddjus* «основания стена» — θεμελίος «основание», гапакс, II T 2,19: *aḡḡan tulgus grunduwaddjus gudis standiḡ...* «но твердое основание божие стоит...» — 31000.

38) *Guma-kunds* «мужского рода» — ἄρσῆν «мужской», L 2, 23, G 3, 28: ... *nist gumak u n d nih qinak u n d* «...ни мужского рода, ни женского рода» — 32100.

39) *Hauh-ḡuhts* «высоко думающий» — τεῦρωται, «ослеплен» («высокомерный, гордый»), гапакс, T 6,4: *iḡ hauḡḡuhts, ni waiht witands...* «тот горд, ничего не знает...» — 31000.

40) *Heiwa-frauja* «семьи господин» — οἰκοδεσπότης «домо-правитель», гапакс, Mk 14,14: ... *qiḡaits ḡamma heiwafrauja...* «...скажите вы оба хозяину...» — 11000.

41) *Hraiwa-dubo* «падших голубь» — τρυών «горлица», гапакс, L 2,24: ... *gajuk hraiwadubono aiḡḡau twos ahake* «...пару горлиц или двух молодых голубей» — 11000.

42) *Hunda-faḡs* «сотни повелитель» — ἑκατόνταρχος «сотни повелитель», Mk 15,39 и др., др.-инд. *śatá-patiḡ* — 12011.

43) *Hunsla-staḡs* «жертвы установление (место)» — θυσιαστήριον «жертвы установление (место)», гапакс, M 5,23: *jabai nu bairais tibr ḡein du hunslastaḡa...* «если понесешь жертву свою на жертвенник...» — 11000.

44) *Laḡa-leiko* «приглашению подобно» — ἡδίστα «охотно», гапакс, II K 12,15 A: *aḡḡan ik laḡaleiko fraḡima...* «я охотно погибну...» (II K 12,15 B *gabaurjaba* «охотно») — 31000.

45) *Launa-wargos* «выкупа волк» — ἀγαριστος «неблагодарный», гапакс, II T 3,2: *jah wairḡand mannans ... launa wargos...* «и люди будут ... неблагодарны...» — 31000.

46) *Laus-qiḡrs* «с пустым животом» — ὑἱστis «неевший», Mk 8,3 и др., *laus-qiḡrei* — ἐν ὑἱστis «пост» — 33000.

47) *Lubja-leis* — «яд знающий» — γόητες «волшебник», гапакс, глосса к *liutai* «волшебник» (II T 3,13 A), *lubja-leisei* — φαρμακεία «употребление яда, волшебство» — 33010.

48) *Mana-maurjra* «человеко-убийца» — ἀνθρωποκτόνος «человеко-убийца», гапакс, J 8,44: ... *jains manamaurjra was fram frumista...* «...он был человекоубийцей от начала...» — 11000.

49) *Mana-seḡs* «человеческий посев» — κόσμος «мир, человечество»,

J 12,19 и др., L 9,25: *þo allis þaurfte gataujþ sis m a n n a, gageigands þo m a n a sed alla...* «ибо что пользы человеку приобрести все человечество...» — 32100.

50) *Mari-saiws* «морское море» — *λίμνη* «море», гапакс, L 8, 33: *...jah rann sa wriþus and driuson in þana marisaiw...* «...и побежало стадо и бросилось в море...» — 31000.

51) *Mati-balgs* «еды мешок» — *πήρα* «сумка», L 9,3 и др.— 32000.

52) *Midgardi-waddjus* «мира стена» — *μεσότοιχον* «промежуточная стена (перегорodka)», гапакс, E 2,14: *sa auk ist gawairþi unsar, saei gatawida þo ba samin jah midgardiwaddju faþos gatairands* «ибо он есть мир наш, сделавший из обоих одно и разрушивший стоявшую посреди преграду» — 11000.

53) *Mota-staþs* «пошлины место» — *τελώνιον* «таможня», M 9,9 и др., L 5,27; *gasahv m o t a r i ...sitandan ana m o t a s t a d a* «увидел мытаря ...сидящего на месте мыта» — 32100.

54) *Muka-modei* «мягко-душие» — *ἐπιείκεια* «мягкость», гапакс, II K 10,1: *...bidja izwis bi qairrein jah mukamodein Xristaus* «...убеждаю вас кротостью и снисхождением Христа» — 31000.

55) *Naudi-bandi* «принуждения оковы» — *άλυσες* «оковы», гапакс, Mk 5,4: *...naudib a n d j o m eisarneinaim g a b u n d a n s...* «...оковами железными окован...» — 31100.

56) *Peika-bagms* «пальмовое дерево» — *φοίνιξ* «пальма», гапакс, J 12.13: *...astans peikabagme* «...пальмовые ветви» — 31000.

57) *Qina-kunds* «женского рода» — *θηλυς* «женский», гапакс, см. *guma-kunds* — 31100.

58) *Qiþu-hafto* «живот имеющая» («беременная») — *ἐν γαστρὶ ἔχουσα* «живот имеющая», I Th 5,3 и др.— 22000.

59) *Sama-fracþjis* «едино-мысленник» — *τὸ ἐν φρονούντες* «одного умонастроения», гапакс, Ph 2,2: *...ei þata s a m o hugjaiþ, þo s a m o n frijaþwa habandans, s a m a saiwalai, s a m a fracþjai* «...имейте одни мысли, имейте одну и ту же любовь, будьте единомысленны и единомысленны» — 21100.

60) *Sama-lauþs* «одинаковой величины» — *τὰ ἴσα* «равное», гапакс, L 6,34: *... ei andnimaina samalaud* «...чтобы получить обратно столько же» — 31000.

61) *Sama-saiwals* «едино-душный» — *σώψυχος* «едино-душный», см. *sama-fracþjis* — 31100.

62) *Sigis-laun* «победная награда» — *βραβεῖον* «награда», K 9,24 и др.— 32000.

63) *Silba-siunis* «сам видящий» — *αὐτόπτης* «сам видящий» («очевидец»), гапакс, L 1,2: *swaswe anafulhun unsis þai ei ... silbasiunjos ... wesun is waurdis* «как передали нам то бывшие ... очевидцы ... того слова» — 11000.

64) *Silba-wiljis* «сам желающий» — *αὐθαίρετος* «сам избирающий» («добровольный»), II K 8,3: *...jah ufar maht silbawiljos wesun* «... и сверх сил добротны были» — 11000.

65) *Skauda-raip* «башмака ремень» — *εμάς* «ремень», гапакс, L 3,66: *...andbindan s k a u d a r a i p s k o h i s i s* «... развязать ремень обуви» (*skauda-* и *skohis* — этимологически родственны <и.-е. *skeu-) — 31000.

66) *Smakka-bagms* «вкусное дерево» — *σῆλη* «смоковница», гапакс, Mk 11,21: *... smakkabagms þanei fragast gaþaursnoda* «...смоковница, которую ты проклял, засохла» 31000.

67) *Stau-stols* «судьи престол» — *βῆμα* «возвышение», M 27,19 и др., R 10,14: *hva s t o j i s broþar þeinana? ...allai auk gasatjanda faura s t a*

u s tols Xristau «Что ты осуждаешь брата твоего? ... все мы предстанем перед престолом суда Христа» — 32100.

68) *Swi-kunþs* «(себе) самому известное» — φανερός, πρόδηλος «ясный, очевидный», R 10,20 и др., *gaswikunþjan* — φανερώσθαι «делать очевидным», L 8,17: ...*nih fulgin, þatei ni g a k u n n a i d a i jah in swek u n þ a m t a qimai*... «...ни тайного, что не было бы узвано и не перешло бы в известное (узнанное)» — 33100.

69) *Swulta-wairþja* «к смерти становящийся» — ἤμελλον τελευτᾶν «к смерти близкий», гапакс, L 7,2: ...*sumis skalks siukands swultawairþja was*... «...один слуга был болен при смерти...» — 21000.

70) *Þiudan-gardi* «повелителя владения» — βασιλεία «царство», L 18,29 и др., L 18, 29: ...*aflelandane g a r d... in þiudang a r d j o s gudis* «...из оставивших дом ... для царствия (повелителя владения) божия» — 32100.

71) *Þiu-magus* «слуга-мальчик» — παῖς «слуга», M 8,6 и др. — 32000.

72) *Þiuþi-giss* «благо-словение» — εὐλογία «благословение», гапакс, K 10,16: *stikls þiuþigissais gaveiham*... «чаша благословения, которую освящаем...» — 11000.

73) *Þiuþ-spillon* «благо-вестновать» — εὐαγγελίζεσθαι «благо-вестновать», гапакс, L 3,18: ...*þrafstjands þiuþspilloda managein* «...утешая, благо-вествуя многим» — 11000.

74) *Þusundi-faþs* «сотни повелитель» — χιλιάρχος «сотни повелитель», J 18,12 и др. — 12010.

75) *Þut-haurn* «шума рог» — σάλπιγξ «труба», K 15,52 и др., *þut-haurnjan* — σαλπίζειν «трубить» — 33000.

76) *Ubil-tofis* «зло-дей» — κακοποιός, κακοῦργος «зло-дей», J 18,30 и др. — 12000.

77) *Ubil-waurds* «зло-словающий» — λοιδορός «поносящий», гапакс, K 5,11: ... *jabai hvas broþar namnids sijai ... ubilwaurds ...* «...кто, называясь братом, остается ... злоречивым», *ubil-waurdjan* — κακολογῆσαι «позорить» — 33000.

78) *Unmīna-riggws* «нечеловечески яростный» — ἀήμερος «дикий», гапакс, II T 3,3: *jah wairþand t a n n a n s... u n t a n ariggwai* «и станут люди не по-людски яростными», в др.-герм. языках нет соответствия гот. -riggws — 31010.

79) *Untila-malsks* «неподходяще слабый» — προπετής «необдуманный», гапакс, II T 3,4: *jah wairþand mannans... untilamalskai* «и станут люди ...наглы» — 31000.

80) *Wadja-bokos* «залога книги» — χειρόγραφο «рукописание», гапакс, C 2,14: *afswairbands þos ana uns wadjabokos raginat seinaim*... «истребив учением бывшее о нас рукописание...» — 11000.

81) *Waihsta-stains* «угла камень» — ἀκρογωνία «остро-угольный», гапакс, E 2,20: ... *at wisandin auhumistin waihstastaina silbin Xristau Iesu* «...имея самого Иисуса Христа краеугольным камнем», в др.-герм. языках нет соответствия гот. *waihsta-*, — 11010.

82) *Waurda-þiuka* «слово-прение» — λογομαχία «слово-прение», гапакс, T 6,4: ... *ak siukands bi soknins jah waurdaþiukos*... «... но заражен страстью к состязаниям и словопрениям...» — 11000.

83) *Weina-tains* «виноградная ветка» — κλήμα «лоза», 15,5 и др., J 15,5: *ik im þata we i n a triu, iþ jus we i n atainos*... «я есмь виноградная лоза, а вы виноградные ветви...» — 32100.

84) *Wilja-halþei* «желанья склонность» — προσωποληψία «лице-приятие» («пристрастие»), E 6,9 и др. — 12000.

85) *Winþi-skauro* «размалывающая лопата» — πτόν «веялка», гапакс,

L 3,17: *habands winþiskauron in handau seinai jah gahrainiþ gaþrask sein...* «имея лопату в руке, он очистит гумно свое...» — 31000.

86) *Witoda-fasteis* «закон укрепляющий» — νομικός «законник», L 10,25 и др., L 10,25—26: *...w i t o d a f a s t e i s s u m s u s s t o þ ... i n w i t o d a h v a g a m e l i þ i s t ? ...* «...законник один встал... а в законе что написано?...» — 32100.

87) *Witoda-laisareis* «законо-учитель» — νομοδιδάσκαλος «законо-учитель», L 5,17 и др., I T 7,8: *wiljandans wisan w i t o d a l a i s a r j o s ... a þ þ a n w i t u m þ a t e i g o þ i s t w i t o þ* «желая быть законоучителями ... а мы знаем, что закон добр...» — 12100.

88) *Witoda-laus* «закона лишенный» — ἄνομος «беззаконный», K 9,21 и др., I T 1,9: *witands þatei garaihtamma nist w i t o þ, s a t i þ a k w i t o d a l a u s a i m ...* «зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных...» — 32100.

Индексы оригинальности готских композитов ⁶

- 33100: *fulla-weis, swi-kunþs*
33010: *lubja-leis*
33000: *awi-liuþ, laus-qifrs, þut-haurn, ubil-waurds*
32100: *galiuga-guþ, gilstra-meleins, guma-kunds, mana-seþs, mota-staþs, staua-sols, þiudan-gardi, weina-triu, witoda-fasteis, witoda-laus*
32010: *bruþs-faþs, filu-deisei*
32001: *aina-mundiþa*
32000: *aihva-tundi, faihu-þraihna, mati-balgs, sigis-laun, þiu-magus*
31100: *drauhti-witoþ, eisarna-bandi, fotu-bandi, naudi-bandi, qina-kunds, sama-saiwals, skauda-raip*
31010: *unmana-riggws*
31000: *akrana-laus, ala-þarba, baira-bagma, balwa-wesei, baurgs-waddjus, faihu-gawaurkei, faihu-geigan, fulla-fraþjan, grundu-waddjus, hauh-þuhts, laþa-leiko, launa-wargs, mari-saiws, muka-modei, peika-bagms, samalauþs, smakka-bagms, untila-malsks, winþi-skauro*
22000: *qiþu-hafto*
21100: *sama-fraþjis*
21000: *swulta-wairþja*
13000: *faihu-friks*
12100: *filu-waurdei, witoda-laisareis*
12011: *hunda-faþs*
12010: *þusundi-faþs*
12001: *broþru-lubo*
12000: *galiuga-broþar, garda-waldands, ubil-tojis, wilja-halþei*
11200: *bloþa-rinnandai*
11100: *fidur-ragini, faihu-skula*
11010: *frasti-sibja, waihsta-stains*
11001: *alja-kuns*
11000: *filu-faihs, filu-galauþs, fraþja-marzeins, frijaþwa-milds, gabaurþi-waurd, grinda-fraþjis, heiwa-frauþa, hraiwa-dubo, hunsla-staþs, mana-maurþrja, midgardi-waddjus, silba-siunis, silba-wiljis, þiuþi-giss, þiuþ-spillon, wadþa-bokos, waurda-þiuka*

⁶ За каждым индексом следуют характеризующие им композиты.

19	—	31000
17	—	11000
10	—	32100
7	—	31100
5	—	32000
4	—	33000, 12000
2	—	33100, 32010, 12100, 11010, 11100
1	—	33010, 32001, 31010, 22000, 21100, 21000, 13000, 12011, 12010, 12001, 11200, 11001

Общий балл оригинальности готских композитов⁸

7:	33100, 33010
6:	33000, 32100, 32001
5:	32000, 31100, 31010, 12011
4:	31000, 22000, 21100, 13000, 12100, 12010, 12001, 11200
3:	21000, 12000, 11100, 11010, 11001
2:	11000

В результате исследования можно определить роль различных показателей индекса при конституировании оригинальности готских сложных слов. Решающее значение в этом процессе принадлежит первому показателю, характеризующему соотношение готской и греческой лексем. Трансформация семантики оригинала производится в одном направлении, сущность которого заключается в достижении максимальной образности, метафоричности выражения (ср. *laus-qifrs* «с пустым животом» и *νῆσις* «неевший», *grinda-fraŕjis* «с размолотым умом» и *ὀλιγόψυχοι* «малодушный» и др.). Выполнению поставленной задачи служат различные приемы — уточнение, детализация или спецификация понятия (например, *ἐπιθυμῆϊ* «желать» — *faihu-geigan* «имущество желать», *ἄλοσις* «оковы» — *eisarna-bandi* «железные оковы», *πτύον* «веялка» — *winŕi-skauro* «размалывающая лопата» и др.), присоединение орнаментальных (*ἄλοσις* «оковы» — *naudi-bandi* «принуждения оковы») или усилительных (*σοφρονεῖν* «понимать» — *fullafraŕjan* «полностью понимать») элементов, — восходящие к общему источнику — семантическим моделям, свойственным эпическому творчеству. Использование эпических эталонов отражает действие древнегерманских мифопоэтических архетипов, отчетливо проступающих вопреки диктату греческих форм. Автономные древнегерманские концепции функционируют в различных семантических сферах: 1) макрокосм (пространство — *midgardi-waddjus*), 2) микрокосм — а) антропоцентрическая область [*mana-sefs* «мир» («человеческий посев»)], б) социально-юридическая [*brup-faŕs* «жених» («невесты господин»), *heiwa-frauja* «домо-правитель», *witoda-fasteis* («законоукрепитель», *lauwa-wargs* «выкупа преступник», *stau-stols* «судьи престол»], с) магиико-сакральная (*filu-deisei* «много-знание», *lubja-leis* «яда знание» и др.). Таким образом, древнегерманская модель мира накладывает заметный отпечаток на формирование готских лексем и объясняет причины их отклонения от греческих образцов.

⁷ Число до тире указывает количество лексем, а после него — индексы, имеющие столько репрезентантов.

⁸ Общий балл равен сумме пяти показателей индекса, например, у композитов с индексом 31000 он равен 4 (3 + 1 + 0 + 0 + 0).

Специального внимания заслуживают результаты изучения встречаемости готских композитов в тексте (второй показатель индекса), поскольку обнаруживается, что более половины сложных слов (55 лексем, 62% общего объема) представляют гапаксы; неоднократно употребляются 26 лексем (30%) и лишь 7 слов (8%) обладают продуктивностью (имеют производные), т. е. очевидна уникальность — и тем самым оригинальность — композитов, функционально близких к поэтическому продуцированию имен.

Семантическая мотивированность значительной части композитов (24 лексемы, 27%) свидетельствует о том, что формирование сложных слов находится в стадии становления, их внутренняя форма продолжает актуализироваться и отчетливо осознаваться. Роль оставшихся показателей не слишком существенна: только для четырех готских элементов (-*fajps*, -*riggws*, -*leis*, *waihsta*-) отсутствуют эквиваленты в других древнегерманских языках и 5 слов (6%) имеют индоевропейские параллели: *ainamundiþa*, *alja-kuns*, *broþru-luto*, *hunda-fajps*, *silba-wiljis*, следовательно, при вычислении общего балла оригинальности наиболее важны первые три показателя индекса.

При анализе готских композитов обнаруживается, что максимальное (и приблизительно одинаковое — 19 и 17) количество лексем принадлежит индексам, указывающим на довольно высокую (31000) и самую низкую (11000) степень оригинальности. Такое распределение создает определенное семантическое равновесие и устойчивость. Большое число композитов (10 — 7 — 5 — 4) отличается значительной самобытностью (32100, 31100, 32000, 33000). На этом фоне обращает на себя внимание прямо пропорциональная зависимость между возрастанием численности индексов и снижением оригинальности сложных слов (ср. репрезентивность 13 индексов, большая часть которых занимает нижнее положение на шкале оригинальности, лишь одной лексемой). Показательны также заметные колебания в дистрибуции лексем в зависимости от индекса (от 19 до 1) и концентрация композитов вокруг пиков — максимального (19) и минимального (1). Иными словами, наблюдается поляризация сложных слов, образующаяся в результате оппозиции «оригинальность» — «неоригинальность».

Общий балл, свидетельствующий о мере своеобразия готских композитов, характеризуется непрерывностью градации очков (7 — 6 — 5 — 4 — 3 — 2), отсутствием резких перепадов. Полученные результаты позволяют констатировать, что наибольшее количество индексов (8) приходится на центральный элемент — 4. Этот кульминационный пункт можно рассматривать в качестве точки отсчета при возрастании или падении балла оригинальности, причем оба процесса практически симметричны (балл 5 представлен четырьмя индексами, балл 3 — пятью).

Поэтика готских композитов⁹

Оригинальность готских композитов в формальном и содержательном аспектах в сильной мере повышается благодаря их поэтической организации, реализующейся при помощи:

1) аллитерации: *baira-bagms*, *faihu-friks*, *filu-faihs*, *fulla-fraþjan*, *galiuga-guþ*, *laþa-leiko*, *lubja-leis*, *mana-maurþrja*, *muka-modei*, *sama-saiwals*, *silba-siunis*, *stau-stols*;

⁹ О поэтике готского языка см. [6].

2) сингармонизма: *smakka-bagms, ala-þarba, sama-þraþjis, mati-balgs, garda-waldands, silba-wiljis, silba-siunis, gabaurþi-waurd, guma-kunds*;

3) общего согласного: *grundu-waddjus, hauh-þuhts, gilstra-meleins, untila-malsks, wilja-halþei, filu-galaufs, qina-kunds, aina-mundiþa, grindafraþjis, balwa-wesei, swulta-wairþrja*;

4) звуковых повторов:

a) АВ — АВ: *faihu-þraihna, silba-wiljis, gabaurþi-waurd*;

b) АВ — ВА: *drauhti-witop, eisarna-bandi*;

c) АВА — АВА: *garda-waldands, naudi-bandi*;

5) семантической тавтологичности (первый и второй элементы дублируют друг друга по смыслу): *mari-saiws* «море-море», *naudi-bandi* «принуждения оковы», *wilja-halþei* «воли склонность»;

6) декоративных (усилительных) компонентов: *ala-þarba* «все-нуждающийся», *filu-deisei* «много-хитрость», *filu-faihs* «много-пестрый», *filu-galaufs* «много-ценный», *sigis-laun* «победная цена (выкуп)»;

7) элементов оценки

a) количественной: *sama-þraþjis* «одного мнения», *sama-lauþs* «одного роста», *sama-saiwals* «едино-душный», *aina-mundiþa* «едино-мыслие», *fulla-weis* «полно знающий», *fulla-þraþjan* «полно понимать»;

b) качественной: *faihu-friks* «жадный к имуществу», *þraþja-marzeins* «чума обольщение», *frijaþwa-milds* «с любовью мягкий», *galiuga-guþ* «ложный бог», *galiuga-broþar* «ложный брат», *muka-modei* «с мягким духом», *þiuþi-qiss* «благо-словение», *þiuþ — spillon* «благо-вествовать», *ubil-tojis* «зло-дей», *ubil-waurds* «зло-словающий», *untila-malsks* «неподходяще слабый», *balwa-wesei* «зло-сущность»;

8) кеннингов: *bruþ-faþs* «невесты господин» (жених), *lubja-leis* «яд знающий» (колдун, чародей), *mana-seþs* «человеческий посев» (мир), *þiudan-gardi* «царя дом» (царство), *þut-haurn* «шума рог» (труба).

В. Структура текста

Ниже приводятся некоторые готские фрагменты определенной структуры — *figurae etymologicae*, не имеющие греческих аналогий и недвусмысленно свидетельствующие о творческом отношении к переводу с греческого, убедительно демонстрирующие ориентацию на древнегерманские поэтические приемы. Список готских фраз указанной структуры ни в коей мере не претендует на полноту и исчерпывающее описание, но в данном случае преследуется иная цель — привлечь внимание к своеобразию готских фактов и подчеркнуть актуальность воздействия древнегерманской поэтики и на готский материал, который на первый взгляд может показаться весьма неблагоприятным и невосприимчивым к ней. Прежде чем перейти к перечислению готских контекстов, следует отметить, что *figurae etymologicae* понимаются в широком смысле: в их состав входят как тавтологические выражения на синхронном уровне («лежать на ложе»), так и сочетания лексем, имеющих общие генетические истоки (т. е. возводимых к одному и тому же общегерманскому корню). Такая трактовка *figurae etymologicae* находит оправдание в формальном критерии — наличии одинакового элемента в различных словах.

М 9,2: *ana ligra ligandan* «на ложе лежащего» — ἐπὶ κλίνης βεβλημένον;

Мк 7,30: *ligandein ana ligra* «лежащую на ложе» — βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης;

Л 7,25 : *in ... wastjom gawasidana* «в одежды одетого» — ἐν... ἱματίοις ἡμφιεσμένον;

L 8,27: *wastjom ni gawasiþs* «в одежды не одет» — ἰμάτιον οὐκ ἐνεδιδόσκατο;
J 19,2: *wastjai ... gawasidedun* «одеждами ... одели» — ἰμάτιον... περιέβαλον;
Mk 7,35: *andbundnoda bandi* «отвязались связи» («отверзлись узы») — ἐλύθη ὁ δεσμός;

L 8,29: *bundans ... eisarnabandjom* «связан ... железными связями (узами)» — ἐδεσμεῖτο ἀλύσειν;

L 15,12: *dail... disdailida* «долю разделил» — μέρος... διεῖλεν;
afdailja ... taihondon dail (L 18,12) «разделю... десятую долю» — ἀποδεκατῶ;

Tim 4,6: *laiseinais þoei galaistides* «учением („следованием“), которому ты последовал» — δι δασκαλίας ἢ παρηκολούθησας;

II Tim 3,10: *þu galaista ... laiseinai* «ты последовал ... учению (следованию)» — δὲ παρηκολούθησας τῇ διδασκαλίᾳ;

G 6,5: *baurþein bairiþ* «бремя понесет (берет)» — φορτίον βαστάσει;

Tim 5,14: *barna bairan* «детей (носимых) рождали (носили)» — τεκνογονεῖν;

J 8,41: *taujiþ toja* «делаете дело» — ποιεῖτε τὰ ἔργα;

J 14,4: *waurstw ... waurkjan* «дело ... делать» — τὸ ἔργον... ποιῶσιν;

Mk 8,1: *filu managai managein wisandein* «очень многое множество» — παμπόλλου ὄχλου ὄντος;

J 7,40: *managai ... manageins* «многие... из множества» — πολλοὶ... τοῦ ὄχλου;

M 5,43: *fiais fiand* «ненавидишь врага (ненавистного)» — μισήσεις τὸν ἐχθρόν;

M 5,16: *liuhtjai liuhap* «да светит свет» — λαμπράτω τὸ φῶς;

M 9,23: [*haurnjans haurnandans*] «роговых музыкантов, дующих в рог»;

K 13,1: *klismo klismjandei* «кимвал звучащий (кимвалящий)» — κύμβαλον ἀλαλάζον;

L 2,29: [*frauwinond*] *frauja* «господствующий господин» — δέσποτα;

L 6,17: *gastop ana stada* «остановился на месте (установлении)» — ἔστη ἐπὶ τόπου;

K 6,1: *staua habands stojan* «суд имея судить» — πρῆγμα ἔγων... κρίνεσθαι;

II Th 2,1: *in qumis frauþins... jah gaqumþais unsaraizos* «о пришествии господа... и собрании (сошествии) нашем» — ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου... καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς;

Th 4,1: *anahaitam bidai... jah bidjam* «призываем молитвой... и молим» — ἐρωτῶμεν... καὶ παρακαλοῦμεν;

II K 10,2: *gatrauau trauainai* «доверяю доверие» — θαρῆσαι τῇ πεποιθήσει;

E 5,17: *unfrodai, ak fraþjandans* «не разумными, но понимающими (разумеющими)» — ἄφρονες ἀλλὰ συνιέντες;

E 3,4: *fraþjan frodein* «понять (разуметь) разумение» — νοῆσαι τὴν σύνεσιν;

C 3,12: *gawalidai ... walisans* «избранные ... возлюбленные (избранные)» — ἐλεκτοὶ... ἠγαπημένοι;

Mk 8,15: *saihvif ei atsaihvif* «смотрите и берегитесь (рассмотрите)» — ὁρᾶτε βλέπετε;

Mk 11,15: *frabugjandans jah bugjandans* «продающих и покупающих» — πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας;

В целом насчитывается довольно много случаев отступления готского текста от греческого, в которых представлены *figurae etymologicae*, не зафиксированные в оригинале. Их возникновение можно интерпретировать по-разному: отсутствие соответствующего понятия, выраженного другим корнем (например, *stada* «место» в L 6,17 при *gastandan* «останавливаться»), или намеренное привлечение однокорневых лексем. Предпочтение, по-видимому, следует отдать последнему предположению, в пользу

которого недвусмысленно свидетельствуют многочисленные факты, например, вставка готских сочетаний данной структуры (M 9,23), расширение греческого эквивалента аналогичными средствами (L 2,29), создание инноваций [гапакс *klismjandei* «звучащий» (кимвалящий) по образцу *klismo* «кимвал»], прояснение элемента композита при помощи притяжения однокорневого слова (L 8,29) или деривация (Mk 11,15). В подавляющем большинстве примеров речь идет о столкновении однокорневых лексем на синхронном уровне (т. е. о *figurae etymologicae* в собственном смысле слова) и лишь иногда — на диахроническом, когда одна и та же идея воплощается как непосредственно, так и в семантической мотивировке понятия (*barna bairan* «детей (носимых) носить (вынашивать)»). Каково бы ни было происхождение *figurae etymologicae*, совершенно очевидно, что они изофункциональны в тексте, выполняя одну и ту же роль — актуализацию внутренней формы слова. Избыточные в плане содержания *figurae etymologicae* могут получить удовлетворительное объяснение лишь в рамках древнегерманской поэтики, неотъемлемой частью которой они и являются.

Подводя итоги исследования, можно констатировать, что оригинальность готского языка реализуется как в области композитов, так и целых фрагментов текста и проявляется в нестандартном подходе к греческому оригиналу, своеобразных приемах его модификации и сознательном использовании древнегерманских поэтических средств, образующих в совокупности стройную систему методов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Die gotische Bibel / Hrsg. von Streitberg W. I. Tl.: Der gotische Text und seine griechische Vorlage. Mit Einleitung, Lesarten und Quellennachweisen sowie den kleineren Denkmälern als Anhang. Darmstadt. 1965.
2. Friedrichsen G. W. S. The Gothic version of the Gospels. L., 1926.
3. Friedrichsen G. W. S., The Gothic version of the Epistles. L., 1939.
4. Feist S. Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Leiden, 1939.
5. Lehmann W. P. A Gothic etymological dictionary. Leiden, 1986.
6. Kaufmann F. Der Stil der gotischen Bibel // Zeitschrift für deutsche Philologie; 1919—1920. Bd. 48; 1921, Bd. 49.